

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	14
Abbildungsverzeichnis	15
Tabellenverzeichnis.....	16
I Einleitung	19
1 Zielsetzung	19
2 Theoretischer Rahmen und zentrale Begriffe der Arbeit	21
3 Bedeutung der Arbeit	21
4 Gliederung der Arbeit	22
II Theoretische Grundlagen	25
1 Explikation des Textbegriffs aus textlinguistischer Sicht	25
1.1 Zum Textbegriff	25
1.2 Textualität und Textualitätskriterien	28
1.3 Integrativer Textbegriff	31
1.4 Text als Produkt versus Prozess	32
2 Textstruktur und Textkontinuität	35
2.1 Ansätze zur Gliederung der Kontinuität	38
2.2 Integrativer Kontinuitätsbegriff und dessen Gliederung	44
2.2.1 Interaktion von Kohärenz, Kohäsion und Konnexität auf der Textstruktur	47
2.2.2 Die Rollen der drei Ebenen auf der interaktiven Textstruktur und ihre Auswirkungen auf die Textualität	50
2.2.3 Textkohärenz und Textkonnexität	52
2.2.3.1 Normierte sprachliche Mittel der Konnexität	52
2.2.3.1.1 Durch die Sprachstruktur normierte sprachliche Mittel der Konnexität	53
2.2.3.1.2 Durch das Schriftsystem normierte sprachliche Mittel der Konnexität	53
2.2.3.2 Nicht normierte sprachliche Mittel der Konnexität	54
2.2.3.2.1 Strukturelle Rekurrenz	54
2.2.3.2.2 Lautrekurrenz	54
2.2.4 Textkohärenz und Textkohäsion	55
2.2.4.1 Konnektive	55
2.2.4.1.1 Satzkonnektive	55
2.2.4.1.2 Diskurskonnektive	56

2.2.4.2	Referenz	56
2.2.4.2.1	Grammatische Referenz	57
2.2.4.2.2	Lexikalische Referenz	59
2.2.4.3	Ellipse	62
2.2.5	Interaktion der Textkontinuität mit Kommunikationsart und Textsorte	63
2.2.5.1	Textkontinuität und Textsorte	63
2.2.5.2	Textkontinuität in schriftlichen und mündlichen Texten	66
III	Datenerhebung und Methode	67
1	Probanden der Untersuchung	67
2	Korpus der Untersuchung	68
3	Methode der Untersuchung	69
4	Eingrenzung des Untersuchungsgegenstandes	73
5	Technik der Analyse und Darlegung der Abweichungen	73
IV	Analyse	77
1	Datenanalyse der bilingualen Textproduzenten	77
1.1	Abweichungen, deren Auswirkungen sich auf die Konnexitätsebene beschränken	77
1.1.1	Abweichungen auf der Sprachebene	77
1.1.1.1	Abweichungen bei der Satzstruktur	78
1.1.1.1.1	Abweichungen beim Satzbauplan	78
1.1.1.1.2	Abweichungen bei der Transformation	86
1.1.1.1.3	Abweichungen bei der Topologie	90
1.1.1.2	Abweichungen bei der Phrasenstruktur	91
1.1.1.2.1	Abweichungen bei der Nominalphrase	91
1.1.1.2.2	Abweichungen bei der Verbalphrase	102
1.1.1.2.3	Abweichungen bei der Topologie	109
1.1.2	Abweichungen auf der Schriftebene	112
1.1.2.1	Abweichungen bei der Wiedergabe der Besonderheiten des phonologischen Systems der türkischen Sprache im graphematischen System	112
1.1.2.1.1	Abweichungen bei der Phonem-Graphem-Korrespondenz	112
1.1.2.1.2	Fehlen der Lautveränderungen in der Schriftsprache	116
1.1.2.2	Abweichungen von den Regeln des türkischen Schriftsystems	119
1.1.2.2.1	Abweichungen bei der Groß-/Kleinschreibung	119
1.1.2.2.2	Abweichungen bei der Zusammen-/Getrennschreibung	121
1.1.2.2.3	Abweichungen bei der Schreibweise der entlehnten Wörter	126

1.2	Abweichungen, deren Auswirkungen sich auf die Kohäsionsebene beschränken	126
1.2.1	Abweichungen bei den Inhaltswörtern	127
1.2.2	Abweichungen bei den Funktionswörtern	137
1.2.2.1	Abweichungen bei den Konnektiven	137
1.2.2.2	Abweichungen bei der Koreferenzialitätsherstellung	139
1.2.3	Abweichungen beim Tempus	142
1.3	Abweichungen auf der Kohärenzebene	142
1.3.1	Konnexitätsbedingte logisch-semantische Abweichungen	144
1.3.1.1	Abweichungen bei der Satzstruktur	144
1.3.1.1.1	Abweichungen beim Satzbauplan	144
1.3.1.1.2	Abweichungen bei der Topologie	148
1.3.1.2	Abweichungen bei der Phrasenstruktur	149
1.3.2	Kohäsionsbedingte logisch-semantische Abweichungen	151
1.3.2.1	Abweichungen bei den Inhaltswörtern	151
1.3.2.2	Abweichungen bei den Funktionswörtern	155
1.3.2.2.1	Abweichungen bei den Konnektiven	155
1.3.2.2.2	Abweichungen bei der Koreferenzialitätsherstellung	164
1.3.2.3	Abweichungen beim Tempus und Modus	176
1.3.3	Sonstige logisch-semantische Abweichungen	179
1.3.3.1	Paradoxe und/oder uneindeutige Aussagen	179
1.3.3.2	Durchbrechung des fortlaufenden Themas	184
2	Datenanalyse der monolingualen Textproduzenten	189
2.1	Abweichungen, deren Auswirkungen sich auf die Konnexitätsebene beschränken	189
2.1.1	Abweichungen auf der Sprachebene	189
2.1.1.1	Abweichungen bei der Satzstruktur	189
2.1.1.1.1	Abweichungen beim Satzbauplan	189
2.1.1.1.2	Abweichungen bei der Transformation	193
2.1.1.2	Abweichungen bei der Phrasenstruktur	194
2.1.1.2.1	Abweichungen bei der Nominalphrase	194
2.1.1.2.2	Abweichungen bei der Verbalphrase	196
2.1.1.2.3	Abweichungen bei der Topologie	197
2.1.2	Abweichungen auf der Schriftebene	198
2.1.2.1	Abweichungen bei der Wiedergabe der Besonderheiten des phonologischen Systems der türkischen Sprache im graphematischen System	198
2.1.2.1.1	Abweichungen bei der Phonem-Graphem Korrespondenz	198
2.1.2.1.2	Fehlen der Lautveränderungen in der Schriftsprache	200

2.1.2.2	Abweichungen von den Regeln des türkischen Schriftsystems	200
2.1.2.2.1	Abweichungen bei der Groß-/Kleinschreibung	201
2.1.2.2.2	Abweichungen bei der Zusammen-/Getrennschreibung	201
2.2	Abweichungen, deren Auswirkungen sich auf die Kohäsionsebene beschränken	204
2.2.1	Abweichungen bei den Inhaltswörtern	204
2.2.2	Abweichungen bei den Funktionswörtern	210
2.2.2.1	Abweichungen bei den Konnektiven	210
2.2.2.2	Abweichungen bei der Koreferenzialitätsherstellung	210
2.3	Abweichungen auf der Kohärenzebene	211
2.3.1	Konnextitätsbedingte logisch-semantische Abweichungen	212
2.3.1.1	Abweichungen bei der Satzstruktur	212
2.3.1.2	Abweichungen bei der Phrasenstruktur	214
2.3.2	Kohäsionsbedingte logisch-semantische Abweichungen	216
2.3.2.1	Abweichungen bei den Inhaltswörtern	216
2.3.2.2	Abweichungen bei den Funktionswörtern	219
2.3.2.2.1	Abweichungen bei den Konnektiven	219
2.3.2.2.2	Abweichungen bei der Koreferenzialitätsherstellung	222
2.3.3	Sonstige logisch-semantische Abweichungen	229
2.3.3.1	Paradoxe und/oder uneindeutige Aussagen	229
2.3.3.2	Durchbrechung des fortlaufenden Themas	236

V	Weitere Beobachtungen bei der Vertextung der bilingualen und monolingualen Textproduzenten	239
1	Befolgung der Aufgabenstellung und Erzähltechnik	240
2	Rechtsverzweigung	248
3	Einsatz der sprachlichen Mittel, die zur Progression des Themas im Text beitragen	248
3.1	Befolgung des Prodropprinzipts	248
3.2	Kataphorische Referenz	249
4	Klammergebrauch	250

VI	Sprachliche Abweichungen der bilingualen und monolingualen Textproduzenten im Vergleich	253
1	Qualitativer Vergleich der Abweichungen	254
2	Quantitativer Vergleich der Abweichungen	258
3	Vergleich der Abweichungen nach Aufgabenstellung	268

VII Fazit	275
1 Zusammenfassende Darstellung der Ergebnisse	275
2 Ausblick	279
Literaturverzeichnis	281
Anhang	289
1 Anhang A (Texte der bilingualen Textproduzenten)	289
2 Anhang B (Texte der monolingualen Textproduzenten)	320
3 Anhang C (Fotos)	350

Abbildungsverzeichnis

Abb. 1	Vertextungsprozess nach HUBER/UZUN	33
Abb. 2	Die Erscheinungsformen der Kontinuität/Diskontinuität nach HATAKEYAMA/PETÖFI/SÖZER	37
Abb. 3	Die Erscheinungsformen der Kontinuität nach dem strukturell-formal orientierten Ansatz	39
Abb. 4	Die Erscheinungsformen der Kontinuität nach dem semantisch-thematisch orientierten Ansatz	40
Abb. 5	Die Erscheinungsformen der Kontinuität nach dem pragmatisch-funktionell orientierten Ansatz	41
Abb. 6	Die Erscheinungsformen der Kontinuität nach dem Ansatz dieser Arbeit in Anlehnung an HATAKEYAMA/PETÖFI/SÖZER	49
Abb. 7	Klassifizierung der Referenzrelationen	57

Tabellenverzeichnis

Tabelle 1	Lokale Diskohärenz verursachende Abweichungen.....	255
Tabelle 2	Auswirkungen der Konnexitätsabweichungen	256
Tabelle 3	Auswirkungen der Kohäsionsabweichungen	257
Tabelle 4	Häufigkeit der Abweichungen (<i>Bilinguale und monolinguale Gruppe im Vergleich</i>)	259
Tabelle 5	Berechnetes Konfidenzintervall für die Häufigkeit der sprachlichen Abweichungen auf der Konnexitätsebene	259
Tabelle 6	Berechnetes Konfidenzintervall für die Häufigkeit der sprachlichen Abweichungen auf der Kohäsionsebene	260
Tabelle 7	Berechnetes Konfidenzintervall für die Häufigkeit der sprachlichen Abweichungen auf der Kohärenzebene.....	260
Tabelle 8	Häufigkeitsverhältnis der Abweichungen auf den drei Ebenen zueinander (<i>Bilinguale Gruppe</i>)	261
Tabelle 9	Häufigkeitsverhältnis der Abweichungen auf den drei Ebenen zueinander (<i>Monolinguale Gruppe</i>)	261
Tabelle 10	Häufigkeit der Abweichungen auf der Konnexitätsebene (<i>Bilinguale und monolinguale Gruppe im Vergleich</i>)	262
Tabelle 11	Häufigkeit der Abweichungen auf der Kohäsionsebene (<i>Bilinguale und monolinguale Gruppe im Vergleich</i>)	262
Tabelle 12	Häufigkeit der Abweichungen auf der Kohärenzebene (<i>Bilinguale und monolinguale Gruppe im Vergleich</i>)	263
Tabelle 13	Berechnetes Konfidenzintervall für die Häufigkeit der konnexitätsbedingten Abweichungen auf der Kohärenzebene	263
Tabelle 14	Berechnetes Konfidenzintervall für die Häufigkeit der kohäsionsbedingten Abweichungen auf der Kohärenzebene	264
Tabelle 15	Berechnetes Konfidenzintervall für die Häufigkeit der sonstigen logisch-semantischen Abweichungen auf der Kohärenzebene	264

Tabelle 16	Häufigkeitsverhältnis der Abweichungen auf der Konnexitätsebene zueinander (<i>Bilinguale Gruppe</i>)	265
Tabelle 17	Häufigkeitsverhältnis der Abweichungen auf der Konnexitätsebene zueinander (<i>Monolinguale Gruppe</i>) ..	266
Tabelle 18	Häufigkeitsverhältnis der Abweichungen auf der Kohäsionsebene zueinander (<i>Bilinguale Gruppe</i>)	266
Tabelle 19	Häufigkeitsverhältnis der Abweichungen auf der Kohäsionsebene zueinander (<i>Monolinguale Gruppe</i>) ...	266
Tabelle 20	Häufigkeitsverhältnis der Abweichungen auf der Kohärenzebene zueinander (<i>Bilinguale Gruppe</i>)	267
Tabelle 21	Häufigkeitsverhältnis der Abweichungen auf der Kohärenzebene zueinander (<i>Monolinguale Gruppe</i>)	267
Tabelle 22	Häufigkeit der Abweichungen auf der Konnexitäts- und Kohäsionsebene nach Aufgabenstellung (<i>Bilinguale Gruppe</i>)	269
Tabelle 23	Häufigkeit der Abweichungen auf der Konnexitäts- und Kohäsionsebene nach Aufgabenstellung (<i>Monolinguale Gruppe</i>)	270
Tabelle 24	Häufigkeit der Abweichungen auf der Kohärenzebene nach Aufgabenstellung (<i>Bilinguale Gruppe</i>)	271
Tabelle 25	Häufigkeit der Abweichungen auf der Kohärenzebene nach Aufgabenstellung (<i>Monolinguale Gruppe</i>)	272
Tabelle 26	Häufigkeitsverhältnis der Abweichungen auf den drei Ebenen zueinander nach Aufgabenstellung (<i>Bilinguale Gruppe</i>)	273
Tabelle 27	Häufigkeitsverhältnis der Abweichungen auf den drei Ebenen zueinander nach Aufgabenstellung (<i>Monolinguale Gruppe</i>)	273